Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoszafat pobudował statki Tarszisz,\* aby płynęły do Ofiru po złoto, lecz nie popłynęły, gdyż rozbiły się w Esjon-Geber.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoszafat pobudował pełnomorskie statki, które miały płynąć do Ofiru po złoto. Nie doszło do tego jednak, gdyż rozbiły się one w Esjon-Geber. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Achazjasz, syn Achaba, powiedział do Jehoszafata: Niech moi słudzy płyną na okrętach z twoimi sługami. Ale Jehoszafat nie chciał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nasprawiał Jozafat okrętów na morze, aby chodziły do Ofir po złoto. Ale nie doszły; bo się rozbiły one okręty w Asyjon Gaber. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Jozafat uczynił był okręty na morzu, żeby chodziły do Ofir po złoto: a iść nie mogły, bo się rozbiły w Asjongaber. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozafat wystawił okręty Tarszisz, aby płynęły do Ofiru po złoto. Jednak nie popłynęły, bo uległy rozbiciu pod Esjon-Geber. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehoszafat kazał zbudować okręty handlowe, aby płynęły do Ofiru po złoto, lecz nie popłynęły, gdyż rozbiły się w Esjon-Geber. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat zbudował statki Tarszisz, aby popłynęły do Ofiru po złoto. Nie dopłynęły jednak, ponieważ rozbiły się w Esjon-Geber. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozafat zbudował dalekomorską flotę handlową, która miała popłynąć do Ofiru po złoto. Nie popłynęła jednak, gdyż rozbiła się pod Esjon-Geber. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozafat zbudował dziesięć okrętów Tarszisz, aby się udały po złoto do Ofiru. Ale nie odpłynęły, gdyż okręty [te] rozbiły się w Ecjon-Geber. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вчинив погане перед Господом і пішов дорогою свого батька Ахаава і дорогою Єзавелі своєї матері і в гріхах дому Єровоама сина Навата, який привів Ізраїль до гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jehoszafat zbudował też okręty Tarszyszu, które miano wyprawić po złoto do Ofiru; jednak się nie wyprawiły, ponieważ te okręty rozbiły się w Ecjon Geber. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy to Achazjasz, syn Achaba, rzekł do Jehoszafata: ”Niech moi słudzy udadzą się na okrętach z twoimi sługami”, ale Jehoszafat się nie zgodził. |

1. 1) Idiom: statki pełnomorskie. [↑](#footnote-ref-2)